

SITUACIÓN DE LA CAUSA DE SANTA GERTRUDIS Y DE LAS INVESTIGACIONES RELATIVAS AL *CORPUS* DE HELFTA

Ana Laura Forastieri, OCSO¹

En este artículo se procura dar una noticia actual sobre la situación de los trabajos en favor de la declaración de santa Gertrudis como Doctora de la Iglesia, y una visión general de la problemática que la causa enfrenta con respecto a la determinación de la base literaria de la obra de santa Gertrudis y las demás escritoras del monasterio de Helfta en el mismo período.

1. La causa de promoción de santa Gertrudis como Doctora de la Iglesia

Desde el año 2012, la Orden Cisterciense (O.Cist.), la Orden Cisterciense de la Estricta Observancia (O.C.S.O) y la Congregación Benedictina de Solesmes están uniendo esfuerzos para promover a santa Gertrudis de Helfta, monja y mística del siglo XIII perteneciente a la tradición benedictino-cisterciense, como Doctora de la Iglesia. Este título es concedido por el Papa después de un proceso canónico en el que se evalúa la santidad notable y la eminencia de doctrina del santo o santa propuestos. La eminencia de doctrina es el rasgo específico de un Doctor o Doctora de la Iglesia e involucra aspectos tales como la ortodoxia, originalidad, universalidad, oportunidad y actualidad de su enseñanza, así como su amplia influencia a lo largo de los siglos.

1 Monja del Monasterio Trapense “Madre de Cristo”, Hinojo, Argentina. Colabora desde el año 2012 con la causa de Postulación de santa Gertrudis al doctorado de la Iglesia.

El proyecto es llevado adelante por un Comité Intercongregacional compuesto por dos miembros representativos de cada una de las tres Órdenes² y una Postuladora o Postulador³. Este grupo de trabajo ha venido realizando diversas iniciativas para la difusión de la causa, la promoción de los estudios y publicaciones sobre la vida y obra de santa Gertrudis y la introducción del proceso canónico ante la Santa Sede.

1.1. Antecedentes

La iniciativa de promover la declaración de santa Gertrudis como Doctora de la Iglesia no es nueva. Desde el año 1992 el Pbro. Dr. J. Hochenauer, uno de los promotores de la restauración del monasterio de Helfta, recogió y envió a la Sagrada Congregación para la Causa de los Santos alrededor de ocho mil setecientas firmas para apoyar esta propuesta. Estas firmas provenían de toda Europa (desde Suecia hasta Francia y Alemania), Canadá y Estados Unidos, pero sobre todo de América Latina, donde la devoción y el culto a la santa estuvieron muy difundidos desde la primera evangelización del continente hasta principios del siglo XIX. En 2006 el historiador cisterciense P. Damián Yáñez Neira, monje del monasterio de Oseira, España, promovió un movimiento en favor del Doctorado de santa Gertrudis, dirigiendo una petición a la Conferencia Episcopal Alemana y al Santo Padre Benedicto XVI.

En 2011, Dom Mauro Lepori, Abad General de la Orden Cisterciense, en aquel momento Padre Inmediato del Monasterio restaurado de Helfta, se interesó vivamente por esta causa y, luego de obtener la aprobación de su Orden, la propuso al Capítulo General de los Cistercienses de la Estricta Observancia (Trapenses), a fin de emprenderla como iniciativa común. El Capítulo General de la O.C.S.O aceptó la propuesta y ambas Órdenes nombraron sus respectivos representantes. Estos decidieron invitar también al Abad de la Congregación Benedictina de

2 Los miembros oficiales del Comité son: Dom Mauro Giuseppe Lepori, O. Cist., Abad General de la Orden Cisterciense, Presidente; Dom Olivier Quenardel, OCSO, Abad de Citèaux; Dom Philippe Dupont, OSB, Abad de Solesmes; M. Hildegard Brem, O. Cist., Abadesa de Maria-Stern-Gwiggen; Hna. Augusta Tescari, OCSO, monja de Vitorchiano. Participan también invitados en calidad de observadores, colaboradores o expertos, según las ocasiones.

3 En septiembre de 2018 el Comité nombró a la Hna. Augusta Tescari, OCSO como Vice-Presidenta Coordinadora, relevándola del cargo de *Postulatrix* que había desempeñado desde el inicio, y nombró Postulador a Dom Jacques Delesalle, OCSO.

Solesmes, dado el protagonismo de dicha Congregación en la difusión del culto y la publicación de las obras de la santa en el siglo XIX, en el marco del movimiento litúrgico. Este es el origen del Comité Intercongregacional para la Postulación de Santa Gertrudis como Doctora de la Iglesia.

Luego de reunir las adhesiones y cartas postulatorias requeridas, en diciembre de 2013, el Comité elevó una petición fundada a la Conferencia Episcopal Alemana para que solicitara al Santo Padre la introducción oficial de la causa, ya que es la conferencia episcopal del país de origen del santo o santa postulados, la instancia competente para pedir la apertura del proceso. El 12 de diciembre de 2014, el Presidente de la Conferencia Episcopal Alemana, Cardenal Reinard Marx, sin responder oficialmente a la Postulación, manifestó por carta al Prefecto de la Congregación para las causas de los Santos que los obispos alemanes no estaban totalmente opuestos a la introducción de una nueva causa de doctorado para una santa alemana, pero que antes de introducirla, era necesario resolver cuestiones históricas y filológicas importantes en torno a las obras atribuidas a santa Gertrudis. El Comité por su parte era consciente de la necesidad de afrontar estos problemas críticos, pero proyectaba abordarlos en forma concomitante al proceso canónico.

El 28 de enero de 2016 tuvo lugar en Munich una reunión entre el Comité Intercongregacional y el Presidente de la Conferencia Episcopal Alemana acompañado de un grupo de expertos alemanes, a fin de encontrar caminos para desbloquear la situación. El Cardenal Marx propuso establecer un grupo de trabajo para colaborar y estudiar en común los problemas científicos e históricos planteados en torno a la literatura mística de Helfta. Dicho grupo de trabajo nunca se constituyó, a pesar de las reiteradas solicitudes, pero el Comité emprendió por sí mismo las iniciativas dirigidas al progreso de los tópicos propuestos.

1.2. Situación actual

Como resultado de las gestiones del Comité y sus colaboradores, la causa ha generado amplio interés en todo el mundo recibiendo numerosos apoyos institucionales, especialmente el respaldo de trece conferencias Episcopales: las de Austria, Suiza, Portugal, Argentina, Chile, Uruguay, Brasil, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, México y Honduras.

En los últimos años se han editado varias nuevas traducciones de la obra de santa Gertrudis a las lenguas modernas y ha aparecido un notable número de publicaciones sobre la Santa en diversos idiomas, incluyendo artículos y libros. En auspicio de la causa se ha realizado un Coloquio Académico en Solesmes (2016), un Simposio en Río de Janeiro (2016) y dos Congresos Teológicos en Roma (2016 y 2018).

En 2018 se tuvieron dos sesiones de discusión académica sobre manuscritos del Legatus, en el Congreso Internacional de Estudios Medievales de la Western Michigan University, Kalamazoo, Estados Unidos, y habrá una nueva sesión este año sobre la doctrina de santa Gertrudis, todas ellas patrocinadas por el Comité Intercongregacional para el Doctorado de Santa Gertrudis y el Centro de Estudios Cistercienses y Monásticos de la Western Michigan University.

También se han presentado varias conferencias sobre los escritos de santa Gertrudis en encuentros y congresos tenidos en diferentes países de América Latina. La difusión sobre la Santa y su obra en internet ha crecido considerablemente, tanto a nivel devocional, como de divulgación y especializado. En varias páginas de instituciones monásticas se le dedica un sitio con actualización permanente.

2. *Status quaestionis* sobre la literatura mística producida en el monasterio de Helfta

Sin embargo, en los últimos treinta años el *status quaestionis* relativo a las obras de santa Gertrudis ha cambiado notablemente con respecto al tiempo de la edición crítica de *Sources Chrétiennes*⁴. En efecto, después de la reunificación de Alemania, gracias a la liberación de los controles estatales sobre las bibliotecas públicas de la región este del país, comenzó a descubrirse un considerable número de manuscritos relacionados con obras de autores medievales; dichos manuscritos, en su gran mayoría, habían formado parte del depósito de libros con el que se crearon las bibliotecas estatales en Alemania, luego de haber sido confiscados

4 Gertrude D'HELFTA, *Oeuvres Spirituelles*, Vol. I, *Les Exercices*, Sources Chrétiennes N° 127, Paris, Du Cerf, 1967; Vol. II: *Le Héraut Livres I et II*, Sources Chrétiennes N° 139, Paris, Du Cerf, 1968; Vol. III: *Le Héraut Livre III*, Sources Chrétiennes 143, Paris, Du Cerf, 1968; Vol. IV: *Le Héraut Livre IV*, Sources Chrétiennes N° 255, Paris, Du Cerf, 1978; Vol. V: *Le Héraut Livre V*, Sources Chrétiennes N° 331, Paris, Du Cerf, 1986.

a los monasterios, al tiempo de la instauración de la Reforma protestante. El redescubrimiento de estos códices despertó el interés de los medievalistas especializados en los campos histórico, literario y filológico.

Como resultado de estas investigaciones, el foco de interés para la comprensión de muchas obras y autores medievales se ha trasladado hacia cuestiones críticas y académicas. Pero no solo eso, sino que también, en algunos casos, la misma base literaria de algunas obras medievales ha cambiado como consecuencia de la emergencia de nuevos manuscritos. Esta situación se aplica a las obras tradicionalmente atribuidas a santa Gertrudis de Helfta.

2.1. *El corpus de Helfta: obras y autoría*

Desde el siglo XVI se ha considerado a santa Gertrudis la Grande como la autora más relevante de la literatura producida en el monasterio de Helfta en el siglo XIII. Pero Gertrudis no fue la única monja escritora de la comunidad en este período, sino que compartió este talento con otras monjas; entre las más notables se cuentan: Matilde de Hackeborn, Matilde de Magdeburgo y otra monja anónima conocida como la *Redactrix* o, más recientemente, *Sor N*⁵. Por otro lado, en cuanto a las obras tradicionalmente atribuidas a Gertrudis, una porción menor ha sido escrita de su puño y letra, mientras que la mayor parte ha sido recopilada por una o más hermanas de la comunidad.

El hecho de que gran parte de la literatura del monasterio de Helfta sea “de producción colectiva” no es un descubrimiento moderno, sino algo admitido y explicado desde el inicio en las mismas obras, tanto en el *Legatus Divinae Pietatis* de Gertrudis, como en el *Liber Specialis Gratia* de Matilde de Hackeborn.

Sin embargo, actualmente, se hace de la “producción colectiva” de las obras de Helfta, un problema de crítica histórica y literaria; es decir, se busca distinguir con precisión la autoría de cada parte y reconstruir con exactitud histórica el proceso de composición de cada una de las obras, analizando en forma

5 Cf. Kurt RUH, «Gertrud von Helfta. Ein neues Gertrud-Bild», *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 121 (1992), 1-20, 4; Kurt RUH, *Geschichte der abendländischen Mystik. Zweiter Band: Frauenmystik und Franziskanische Mystik der Frühzeit*, München, Beck, 1993, 316.

crítica la narrativa sobre su producción relatada en las mismas, la cual podría tener una intencionalidad o función independiente de los hechos, e interpretarlos para sus propósitos. De allí que solo se admite como cierta la atribución de autoría en los casos en que pueda ser probada con certeza histórica, a partir de los métodos críticos. Hasta tanto ello no ocurra, la tendencia actual de los especialistas en historia y literatura germánica medievales es considerar la producción literaria del Monasterio de Helfta como obra colectiva en su conjunto y favorecer la lectura intertextual⁶, debido principalmente a: la falta de datos biográficos precisos sobre santa Gertrudis, la falta de pruebas concluyentes sobre su autoría en las obras que se le atribuyen como propias, las evidentes influencias recíprocas entre las escritoras del monasterio en este período y la necesidad de compaginar los datos hasta ahora conocidos con los nuevos datos provenientes de manuscritos descubiertos en las últimas décadas, tanto en latín como en germánico.

Así, sobre la literatura de Helfta considerada en su conjunto se plantean en primer lugar dos cuestiones previas: los nombres y las obras a incluir en el *corpus* de Helfta.

2.1.1. Sobre los *nombres* a considerar en la literatura de Helfta, desde la edición de Solesmes (1875) existe consenso en contar a Gertrudis de Helfta, Mechtilde (o Matilde) de Hackeborn y Mechtilde (o Matilde) de Magdeburgo. Se sabe, sin embargo, que la mayor parte de la obra de Helfta fue editada por una hermana anónima, que recibió el nombre de *Redactrix*, o *Sor N*. Si bien no ha aparecido nueva evidencia que permita revelar la identidad de esta monja, que permanece anónima, los últimos estudios de crítica literaria resaltan su rol en la producción de la obra de Helfta y se plantean si corresponde incluir a la *Redactrix* o *Sor N* entre las autoras de Helfta y si corresponde atribuirle a ella la autoría de la mayor parte de la obra de Helfta⁷.

6 Es decir, una lectura transversal de los escritos atribuidos al monasterio de Helfta, destacando las relaciones y conexiones internas. La intertextualidad es la relación que un texto oral o escrito mantiene con otros textos orales o escritos, ya sean contemporáneos o anteriores; el conjunto de textos con los que se vincula explícita o implícitamente un texto constituye un tipo especial de contexto, que influye tanto en la producción como en la comprensión del discurso.

7 El concepto de autor en la Edad Media difiere del concepto moderno. La concepción moderna de autoría deriva del Romanticismo y pone el acento en la originalidad de las ideas y su modo de expresión. En la Edad Media en cambio el libro tenía la función social de transmitir un patrimonio espiritual común heredado del pasado. Se privilegiaba la pertenencia a esta tradición común por sobre la inventiva personal. Por otro lado, se daba una disociación entre la composición literaria

2.1.2. En cuanto a las *obras* a contar dentro del *corpus* de Helfta, desde la edición de Solesmes ha habido un mayoritario consenso en incluir las siguientes:

2.1.2.1. El *Liber Specialis Gratiae*, obra que refiere la vida mística de Matilde de Hackeborn.

2.1.2.2. El *Memoriale Divinae Suavitatis*, obra autobiográfica de Gertrudis de Helfta, incluida posteriormente como Libro II del *Legatus Divinae Pietatis*.

2.1.2.3. El *Legatus Divinae Pietatis*, obra de recopilación de la vida y visiones de santa Gertrudis en cinco libros, de los cuales los libros I, III, IV y V están redactados por la compiladora.

2.1.2.4. Los *Ejercicios Espirituales*, libro de oraciones de raigambre bíblica y litúrgica atribuidos a santa Gertrudis en la edición del *Legatus* de 1536 por *Lanspergius*.

Sobre cada una de estas obras se suscitan problemas específicos, que mencionaremos a continuación brevemente. Todas estas cuestiones tienen como preocupación de fondo arribar a la mayor certeza posible en cuanto a la atribución auténtica de autoría y en cuanto al parentesco literario y las influencias recíprocas entre sus escritoras.

El *Liber Specialis Gratiae* fue comenzado en los últimos años del abadiato de Gertrudis de Hackeborn y acabado para una primera edición en cinco libros, durante el abadiato de Sofía de Querfurt-Mansfeld (1292-1298). Después de la

y la escritura: la creación literaria se consideraba claramente distinta de la escritura material y más bien incompatible con ésta, ya que suponía habilidades diversas. La escritura de pergaminos era vista como trabajo manual; la creación literaria, vinculada a la inspiración de las ideas, se consideraba, en cambio, ocio contemplativo. El concepto de *auctor* en la Edad Media está relacionado con la autoridad de la obra, más que con su escritura material. El nombre del autor daba una garantía de verdad al contenido del libro. La práctica literaria común en el alto medioevo era que el autor se sirviera de colaboradores o mediadores de la escritura, englobados bajo el nombre general de *scriptori*. El *scriptor* era el agente productor material del texto, comprendiendo en ello una gama amplia de funciones: *scriptor* propiamente dicho (copista-editor), *compiler* (transmisor) o *commentator* (comentador). Esto determinaba una disociación entre *scriptor* y *auctor* que hoy nos es extraña. Al *auctor* correspondía la inspiración y la comunicación de las ideas, más que la fijación de las palabras. Sus ideas podían ser elaboradas u organizadas en distinto grado por los *scriptori* y continuar siendo atribuidas al *auctor*. La tarea de extraer fragmentos, reunirlos e incorporarlos de manera coherente en un libro, en torno a un tema o criterio de compilación, era una actividad propia del compilador o *scriptor*.

muerte de Matilde de Hackeborn (1299), durante el interregno de cinco años que siguió a la dimisión de la abadesa Sofía⁸, apareció una segunda edición, con los libros 6 y 7. Si bien su inclusión en la obra de Helfta está fuera de toda duda, pesa sobre el *Liber* la cuestión de la autoría. En efecto, el texto dice haber sido escrito por dos hermanas a partir de las confidencias orales de Matilde y de otra hermana de su confianza (*Liber* V 24)⁹. No hay pruebas directas para identificar a ninguna de estas monjas. Kurt Ruh propone que una de ellas sería la *Sor N.*¹⁰ o *Redactrix*. En cuanto a la otra monja, desde la edición de Solesmes ha habido consenso en identificarla con Gertrudis de Helfta, en base a las partes de texto comunes entre *Legatus* V 4 y *Liber* VII 1-10¹¹. Pero para Kurt Ruh y otras autoras, lo único que dicha asociación de textos prueba, es que el mismo material sobre la muerte de Matilde ha sido tratado una vez explícitamente en *Legatus* V 4 y otra en relación a una hermana anónima en *Liber* VII 1-10¹².

8 Sofía de Quetfurt dimitió en 1298 por motivos de salud, pero la comunidad no eligió ninguna abadesa hasta cinco años más tarde, teniendo solo un gobierno interino. El período 1298-1303 se conoce como “*Interregno*”.

9 Cf. MECHTILDE DE HACKEBORN, *Liber specialis gratiae* V 24: “*Nam illa persona quae hunc librum partim ex ore ipsius [sc. Mechthildis], partim ex ore sibi familiarissimae conscripsit, ante tres annos fere talem per somnum vidit visionem*” (En efecto, esta persona que compuso este libro en parte de su propia boca [Mechthildis], en parte de boca familiarísima a sí, tres años antes de manifestarlo con palabras, vio la visión). Cf. también *Liber* II 43: “*Ex tunc illa hunc librum ita bene recognovit, quem nunquam corporeis viderat oculis, ut familiari suae ostenderet quantitatem libri, et formam corii quo erat opertus ediceret, et zonae qua circumligatus fuerat*” (Desde entonces, aquella [Mechthildis] reconoció que este libro, que nunca había visto con los ojos corporales, estaba bien así: cuando una persona cercana a sí le mostró el volumen del libro y la forma de piel de animal con que estaba cubierto para editar y las partes en las que estaba encuadernado).

10 Kurt RUH, «Gertrud von Helfta. Ein neues Gertrud-Bild», *Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Literatur* 121 (1992), 3 ss.

11 Cf. Maren ANKERMANN, *Gertrud die Große von Helfta. Eine Studie zum Spannungsverhältnis von religiöser Erfahrung und literarischer Gestaltung in mystischen Werken* (Göppinger Arbeiten zur Germanistik 640), Göppingen, Kümmerle, 1997, 58 y Sabine B. SPITZLEI, *Erfahrungsraum Herz. Zur Mystik des Zisterzienserinnenklosters Helfta im 13. Jahrhundert* (Mystik in Geschichte und Gegenwart I/9), Stuttgart-Bad Cannstatt, Frommann-Holzboog, 1991, 46 nota 132.

12 Ursula PETERS, *Religiöse Erfahrung als literarisches Faktum. Zur Vorgeschichte und Genese frauenmystischer Texte des 13. und 14. Jahrhunderts*, Tübingen, Niemeyer, 1988, 126 (Hermæa, N.F. 56). En el mismo sentido: Margarete HUBRATH, *Der Liber specialis gratiae Mechthildis von Hackeborn, 172, et The Liber specialis gratiae as a Collective Work of Several Nuns*, 239 nota 15.

En cuanto a los *Ejercicios*, como ya había sido señalado en su edición crítica¹³, la dificultad que se plantea es que hasta ahora no se conoce ningún manuscrito de la obra. Solo existe la edición de imprenta de *Lanspergius*, de 1536, y en ella tampoco *Lanspergius* indica de dónde tomó el texto. En 2004 el Dr. Balázs J. Nemes¹⁴ cuestionó la autoría de esta obra tradicionalmente atribuida a santa Gertrudis, en base a que la única fuente para demostrarla es la atribución que le hace *Lanspergius*. En su artículo critica también que *Lanspergius* haya unido los *Ejercicios* al *Legatus* como si se tratara de un apéndice u obra complementaria, ya que en los manuscritos que transmiten el *Legatus* nunca aparecen adosados los *Ejercicios*. Alega además que *Lanspergius* también interpoló en los *Ejercicios* y en el *Legatus*, textos que no se encontraban en los manuscritos originales. Por estas y otras razones Balázs J. Nemes concluye que la autoría de Gertrudis de Helfta sobre los *Ejercicios* es improbable y sugiere atribuirlos al Pseudo Engelhart de Ebrach¹⁵, autor medieval del siglo XV. Sin embargo, esta nueva hipótesis resulta tan improbable como la autoría de Gertrudis¹⁶.

La edición crítica de los *Ejercicios* en *Sources Chrétiennes*¹⁷ ya se hacía cargo de estas dificultades relacionadas con la falta de prueba documental externa para sostener la autoría de santa Gertrudis, y planteaba, a título de hipótesis que el autor de los *Ejercicios* podría ser el mismo *Lanspergius*. En efecto, el género *Exercitia* era conocido en el siglo XVI y *Lanspergius* también había escrito algunos. Sin embargo, el estilo de la obra es del siglo XIII, no del siglo XVI y no corresponde a la prosa de *Lanspergius*. Por otro lado, antes de la atribución de éste último, ningún otro autor había reivindicado la obra para sí, ni se registra ninguna atribución de los *Ejercicios* a otro autor.

13 Cf. Jacques HOURLIER y Albert SCHMITT, *Introduction a: GERTRUDE D'HELFTA, Oeuvres Spirituelles*, Vol. I, *Les Exercices*, Sources Chrétiennes N° 127, Paris, Du Cerf, 1967, 39-51.

14 Balázs J. NEMES, «Die Geistlichen Übungen Gertruds von Helfta. Ein vergessenes Zeugnis Mittelaltlicher Mystik (Recension de Siegfried Ringler, Gertrud von Helfta. *Exercitia spiritualia*. Lateinisch und deutsch. Eberfeld 2001)», [en línea], URL: www.iaslonline.de/index.php?vorgang_id=1109 (consulta del 12/12/2018).

15 Cf. Balázs J. NEMES, *ib. idem*, 397. Cf. también: Gertrud von HELFTA: *Ein botte dergöttlichen miltekeit*, ed. Wieland (1973), 48 n. 2; y Schneider, *Pseudo-Engelhart von Ebrach*, *Das Buch der Vollkommenheit* (2006), LIII.

16 Bajo este nombre se agrupan manuscritos de autor aún no identificado. Atribuir los *Ejercicios* al Pseudo Elberhart es como considerarlos anónimos.

17 Cf. nota 13.

Por lo tanto, la edición de *Sources Chrétiennes* seguía sosteniendo la autoría de Gertrudis sobre los *Ejercicios*, por razones de crítica interna: estableciendo paralelos de temas, lenguaje, estilo y reminiscencias entre los *Ejercicios* y el Libro II del *Legatus*, texto indubitablemente auténtico de Gertrudis, se concluye que ambas obras provienen de la misma pluma. Esta línea argumentativa ha sido recientemente actualizada por Sr. Marie-Hélène Deloffre, OSB, del monasterio de Kergonan, quien ha realizado un importante estudio comparativo entre el *Memorial*, es decir el Libro II del *Legatus*, y los *Ejercicios*, analizando el léxico, la gramática y la retórica de ambas obras, para demostrar que verosímilmente ambas obras pertenecen al mismo autor¹⁸.

Otras obras que se han propuesto como pertenecientes al corpus de Helfta y cuya inclusión debe ser evaluada son las siguientes:

2.1.2.5. *Lux Divinitatis*, versión latina del libro de Matilde de Magdeburgo *Das Fließendes Licht der Gottheit*, en cuyo Prólogo se dice que el libro narra las revelaciones de una “santa mujer que pasó los últimos doce años de su vida como monja de Helfta” (“*Tandem post multas tribulationes in senectute uita sanctimonialium in helpede assumpta et per annos xii commorata*”)¹⁹. Sin embargo, el origen dominicano de la obra, probablemente redactada en la cartuja de Erfurt²⁰, motiva a los especialistas a excluirlo del corpus de Helfta.

2.1.2.6. El séptimo libro de *Das Fließendes Licht der Gottheit* de Mechtilde de Magdeburgo. Esta obra fue terminada entre 1280/1290, es decir cuando la autora vivía en el monasterio de Helfta. Sin embargo, no fue transmitida originariamente como parte del *corpus*

18 Marie-Hélène DELOFFRE, «*Les Exercices sont-ils l'œuvre de sainte Gertrude d'Helfta? Approche stylistique*», en *Cîteaux comm. Cist.*, 2017, t. 68 1-2, 121-191.

19 Matilde de MAGDEBURGO, *Lux Divinitatis*, Prólogo: “Finalmente, después de muchas tribulaciones, escogió en la ancianidad la vida de las monjas del monasterio de Helfta, viviendo con ellas doce años”; cf. Matilde de MAGDEBURGO, *La luz divina que ilumina los corazones, testimonio de una mística del siglo XIII. Intr., trad. y notas P. Daniel Gutierrez*, Monte Carmelo, Burgos, 2004, 37.

20 Cf. B.J. NEMES, «Von der Schrift zum Buch—vom ich zum Autor. Zur text- und Autorkonstitution», en *Überlieferung und Rezeption des “Fließenden Lichts der gottheit” Mechthilds von Magdeburg* (2010), 225–229.

de Helfta. El *Liber Specialis Gratiae* y el *Legatus* fueron siempre copiados juntos desde el siglo XIV, pero separadamente de la *Lux Divinitatis* y del libro VII del *Das Fließendes Licht der Gottheit*, producido en Helfta. No es sino a partir de la edición de Solesmes de 1875 que se incluye la obra de Matilde de Magdeburgo en el *corpus* de Helfta. Además, se trata de un libro escrito en lengua popular, mientras que la literatura de Helfta es fundamentalmente en latín. Por último, si el *Liber* y el *Legatus* se caracterizan por su *carácter memorial*, al servicio de la consolidación y transmisión de la identidad de la comunidad de Helfta, esta función de memorial no juega un rol significativo en *Das Fließendes Licht der Gottheit*. Cabe considerar, sin embargo, que *Das Fließendes Licht der Gottheit* pertenece al período más temprano de la literatura de Helfta, anterior a la producción del *Liber* y el *Legatus*.

2.1.2.7. *La Missa*: Los manuscritos completos del *Legatus*²¹ ubican al final del Libro V una pieza distinta de los cinco libros titulada: “*Missa quam Dominus Iesus Christus personaliter decantavit in coelo cuidam virini adhuc esistenti in corpore nomine Trutta*”²². El texto describe una misa celebrada por el Señor para Gertrudis mientras ella yacía en su lecho de enferma. El tema ya aparece con menos desarrollo en *Legatus* III 8. *Lanspergius*, seguido en esto por la edición de Solesmes, ubicaba esta pieza al final del libro IV por su trama litúrgica. La edición crítica de *Sources Chrétiennes* la ubica al final del libro V, como pieza independiente²³. Los editores del texto crítico del Libro V²⁴ ya planteaban dudas sobre la proveniencia de esta obra del *Scriptorium* de Helfta, señalando tres cuestiones que requerían ulterior estudio:

21 Los manuscritos (B) Munich, Bayerische Staatsbibliothek, Clm 15332 y (W) Vienna, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 4224, cf. nota 27.

22 Misa que el Señor Jesucristo cantó personalmente desde el cielo a una cierta virgen llamada Trutta cuando aún vivía en el cuerpo.

23 *Gertrude D'HELFTA, Oeuvres Spirituelles*, Vol. V, *Le Héraut Livre V*, Sources chrétiennes N° 331, Paris, Du Cerf, 1986, 283-309.

24 J. M CLÉMENT, osb, B. de VREGILLE, sj, «Introduction à la Missa», en: *Gertrude D'HELFTA, Oeuvres Spirituelles*, Vol. V, *Le Héraut Livre V*, Sources chrétiennes N° 331, Paris, Du Cerf, 1986, 277-281.

- Su relación con la “*Missa S. Joannis Baptistae*” de Matilde de Magdeburgo, texto datado en torno al año 1270.
- Su relación con la “*Missa in quinque partes distincta*” de *Legatus* III, 8.
- Y su vinculación con la literatura medieval de las *Expositiones Missae*, en particular con el *Rationale Divinorum Officiorum* de Guillermo Durando, posterior a 1291.

La tendencia actual de los filólogos germánicos es afirmar su pertenencia originaria al *corpus* de Helfta, como obra independiente, en base a los siguientes argumentos: Se encuentra en los manuscritos completos del *Legatus*; más recientemente, se ha hallado un nuevo manuscrito que contiene este texto como pieza independiente del *Legatus*²⁵. Es uno de los únicos textos de la obra de Helfta que consigna el nombre de la protagonista: *Trutta*, si bien la mención aparece en el título.

Habiendo apuntado los problemas que se presentan en particular para las demás obras del *corpus* de Helfta, nos concentraremos seguidamente en las cuestiones relativas al *Legatus Divinae Pietatis*.

2.2. Cuestiones atinentes al *Legatus Divinae Pietatis*

Los problemas críticos que se plantean sobre el *Legatus Divinae Pietatis* pueden ser agrupados en dos grandes cuestiones: la historia de la transmisión del texto y la historia de su redacción. Estos tópicos recibieron un nuevo enfoque a partir del descubrimiento de unos dieciocho manuscritos parciales relacionados con el *Legatus*, tanto en latín como en lengua vernácula²⁶, especialmente el manuscrito 827 de la Biblioteca Universitaria de Leipzig.

25 Ms. de Bonn, Universitäts und Landesbibliothek, S 726, fols. 361ra–364vb; cf. [en línea] <http://www.manuscriptamediaevalia.de/dokumente/html/obj31275402> (Jürgen Geiß) (consultado el 12/12/2018).

26 Ver la lista completa de manuscritos provista por B. J. NEMES, «Text Production and Authorship. Gertrude of Helfta’s *Legatus divinae pietatis*», en: *A Companion to Mysticism and Devotion in Northern Germany in the Late Middle Ages*, E. A. ANDERSEN - H. LAHNEMANN - A. SIMON (Eds.), Brill, Leiden, 2014, 106—110.

La historia de la transmisión del *Legatus*, también llamada tradición manuscrita, enfoca el proceso de propagación manuscrita de la obra a lo largo de los siglos, los períodos y áreas geográficas en las que esta circuló y las variantes del texto en las distintas copias. Por largo tiempo se había tenido por cierto que después de la muerte de santa Gertrudis, su obra había caído en el olvido hasta 1536, año de la publicación de la *editio princeps* del *Legatus* por *Lanspergius*, monje de la Cartuja de Colonia. En efecto, en el Prólogo de la *editio princeps*, *Lanspergius* se jacta de haber sacado a Gertrudis del olvido. Después de esta primera edición de imprenta, la obra conoció un gran éxito y se difundió rápidamente en todo el mundo occidental, incluyendo América Latina. Ahora bien, hasta la edición crítica de *Sources Chrétiennes*, se conocían solo cinco manuscritos del *Legatus* provenientes de la región suavia y ripuaria y de origen cartujo o benedictino, todos del siglo XV²⁷. Pero los nuevos manuscritos parciales descubiertos en las últimas décadas, atestiguan la recepción de esta obra en los siglos XIV y XV, en la zona que actualmente corresponde a Alemania Central²⁸

27 Los manuscritos: (B) Munich, Bayerische Staatsbibliothek, clm 15332; datado en 1412, origen: Monasterio Premonstratense de Roggenburgo, anteriormente Cartuja de Buxheim; (W) Viena, Österreichische Nationalbibliothek, Cod. 4224, fol. 83^r—282^v, datado en 1482—1490, origen: Monasterio Benedictino de Donauwörth; (T) Trier, Stadtbibliothek, Cod. 77/1061, fol. 1^r—135^v: datado en el siglo XV, origen desconocido; (Z) Mainz, Universitätsbibliothek, Cod. 13, fol. 136^r—225^v: datado en el Siglo XV, origen: Cartuja de Mainz; (K) Darmstadt, Landes- und Hochschulbibliothek, Hs 84, fol. 28^r—176^v: datado en 1473, origen: Cartuja de Colonia. Solo los manuscritos B y W transmiten el texto completo de los cinco libros. Los manuscritos T, Z y K contienen solo el texto completo de los libros I a III. Cf. Pierre DOYERE, *Introduction*, en: Gertrude D'HELFTA, *Oeuvres Spirituelles*, Volume II, *Sources Chrétiennes* N° 139, 58-64.

28 Manuscritos que prueban la recepción del *Legatus* en Alemania Central, con base en Erfurt: 1. **Ms. de Weimar, HAAB, Q 49 f° 163r-208v**: De la primera mitad del siglo XV, proveniente de la Cartuja de Erfurt. Trae extractos del Libro I y de los libros III a V; 2. **Ms. de Bonn, UBLB, S 726, 361ra-364vb**: Es una colección de textos teológicos escritos en la ciudad de Erfurt por un cierto Mathias Pahe y otra mano, alrededor de 1410/20 y contiene la visión de la *Missa* que la edición crítica de *Sources Chrétiennes* incluye al final del Libro V; 3. **Ms. de Berlín, SBB-PK, Ms. theol. lat. 8° 89, 201r**: proveniente de la Cartuja de Erfurt, data del último cuarto del siglo XV. Es una antología bilingüe en latín y germánico, en la forma de *Rapiarium*. Contiene un Ave María que es esencialmente un extracto de *Legatus* IV, 12 (11). Contiene además numerosos extractos de la *Lux Divinitatis* y de los siete libros de *Das fließende Licht der Gottheit* de Mechtild de Magdeburgo; 4. **Ms. de Leipzig, UB, Ms 827, 25v-148r**: proveniente del Este de la Alemania Central, del monasterio benedictino doble de Pegau, este manuscrito transmite extractos substanciales del *Legatus* y su datación lo ubica a principios del siglo XIV, por lo que constituye el más antiguo testigo textural conocido de las revelaciones de Gertrudis; 5. **Ms. de Moscú, SB, Fonds 183/281, 181r-183v**, códice de mediados del siglo XV, proveniente de la Cartuja de Erfurt. Contiene la porción de texto de *Legatus* III 75-80; 6. **El Catálogo de la Cartuja de Erfurt** menciona una serie

y del Sur²⁹, áreas hasta ahora no asociadas con la circulación del *Legatus*. Con ello viene a demostrarse que esta obra tuvo gran impacto en toda Alemania antes de la edición de imprenta de 1536.

La historia de la redacción se refiere al proceso de composición del *Legatus*, procurando esclarecer cómo las diferentes partes que constituyen la estructura final de la obra se fueron desarrollando en el tiempo y llegaron a ensamblarse en la forma final. Este enfoque incluye distintos métodos críticos, tales como:

- La crítica textual, método que busca determinar o reconstruir en la medida de lo posible el texto auténtico, original o más antiguo, a través de la colación de manuscritos, y establecer la relación entre un fragmento y el texto original.

- El análisis crítico literario, método de investigación de las tradiciones o fuentes del texto, en orden a establecer las secciones y unidades literarias, ubicándolas en su contexto social e histórico originario, y describiendo el proceso de redacción final, es decir el origen y datación de cada una de las partes que integran el texto final.

- El análisis histórico crítico, método que busca clarificar las circunstancias históricas en las cuales surgió el texto y quienes fueron sus receptores originales, a fin de demostrar si los hechos narrados ocurrieron históricamente, o no, la intención del autor y la función del relato.

de manuscritos que ya no se encuentran en dicha biblioteca y contienen extractos del *Legatus*. También se refiera a una copia completa del *Legatus* atribuida a la Cartuja de Eisenach, fundada por la de Erfurt en 1378. Este manuscrito podría ser **B** o **W** u otra copia completa desconocida. Cf. nota 26.

29 Manuscritos que prueban la recepción del *Legatus* en Alemania del Sur: 7. **Ms. de Augsburgo, Staats-und StB, 8° Cod. 203, 55r-57v**: proveniente probablemente de la Cartuja de Bruxheim, del primer cuarto del siglo XVI, contiene extractos de L III 47 y 69, y L IV 26; 8. **Ms. de Cambridge/Mass., Harvard/Houghton Libr., ms. Riant 90, 71r-182v**: de mediados siglo XV, probablemente proveniente de la Cartuja de Colonia, catalogado como: «*Revelationes Truthae virginis libri IV-V*»; el manuscrito K (Darmstadt) que transmite los libros I-III del *Legatus* menciona que en la Cartuja de Colonia estaban presentes también los libros IV y V en un formato más grande. Y en el Catálogo de la Cartuja de Colonia de los siglos XVII y XVIII aparece registrado: «*Libri quartus et quintus B. Gertrudis*». Probablemente ambas referencias coincidan con el Ms. Riant 90 de Cambridge; 9. **Ms. de Uppsala, Univ. Library, Cod. C 517m, 30v-173v**: datado a finales del siglo XV, este manuscrito contiene extractos del Libro IV. Cf. nota 26.

2.2.1. El manuscrito 827 de la Biblioteca Universitaria de Leipzig

Especial relevancia con respecto a estas cuestiones reviste el descubrimiento, en 2008 del Manuscrito 827 de la Biblioteca Universitaria de Leipzig³⁰. Este códice contiene largos pasajes del libro II del *Legatus Divinae Pietatis* y otros textos pertenecientes a los escritos producidos en el monasterio de Helfta. Los estudios paleográficos datan el ejemplar a principios del siglo XIV, lo cual lo hace el manuscrito más antiguo que se conoce del *Legatus*, copiado muy poco después de la muerte de Gertrudis³¹. El manuscrito 827 de Leipzig concierne a la historia de la transmisión y a la historia de la composición del *Legatus*, básicamente a causa de su antigüedad y su contenido. Constituye el ejemplar más temprano que se conoce de la obra, puesto que los manuscritos completos o más extensos antes conocidos, sobre los cuales se basa la edición crítica de *Sources Chrétiennes*³², datan del siglo XV. Además, el manuscrito de Leipzig ofrece largas porciones de la versión ya conocida del *Legatus*, más algunos textos no conocidos hasta el presente. El contenido del códice en relación con la literatura del monasterio de Helfta es el siguiente:³³

30 Para una descripción completa del códice, cf.: Almuth MÄRKER - Balázs J. NEMES, «*Hunc tertium conscripsi cum maximo labore occultandi*. Schwester N von Helfta und ihre ‘Sonderausgabe’ des *Legatus divinae pietatis* Gertrudes von Helfta in der Leipziger Handschrift Ms 827», en *Beitrag zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 137 (2015) 248—296, especialmente 253—260. Cf. también: Elena TEALDI, «Il testo del *Legatus divinae pietatis* di Gertrude di Helfta nel manoscritto Leipzig, Universitätsbibliothek 827. Alcuni rilievi», en: *La divina pietas e la suppletio di Cristo in S. Gertrude di Helfta: una soteriologia della misericordia. Atti del Convegno organizzato da Istituto Monastico della Facoltà di Teologia Pontificio Ateneo Sant’Anselmo*, Roma, 15-17 noviembre 2016, Juan Javier Flores Arcas–Bernard Sawicki (eds), *Studia Anselmiana*, Roma, 2017, 25–44.

31 Actualmente hay certeza de que el manuscrito de Leipzig fue realizado en el Monasterio Benedictino de Pegau: decoraciones idénticas en otros manuscritos indudablemente originados en Pegau en el mismo período, permiten extraer esta conclusión. Ahora bien, el Monasterio de Pegau fue devastado por el fuego en 1307, después de lo cual la realización de esta copia hubiera sido bastante improbable. Por lo tanto, 1307 se toma como *terminus ante quem* (TAQ, límite antes del cual) para la emergencia de esta parte del manuscrito de Leipzig. Como *terminus post quem* (TPQ, límite después del cual) se toma la conclusión de la edición final del *Legatus* (1302/03), o como más temprano, la fecha de la muerte de Gertrudis (1301).

32 Cf. nota 27.

33 Para una descripción más detallada del contenido del códice cf. MÄRKER - NEMES, *Hunc tertium conscripsi*, 262—268.

- Fol. 8^r—25^v: *Florilegium* o Antología de textos bíblicos, patrísticos y monásticos, con un epílogo redactado en primera persona.
- Fol. 25^v—27^v: Prólogo del *Memoriale habundancie suavitatis diuine*, escrito en segunda persona.
- Fol. 27^v—52^v: El texto de los primeros diecinueve capítulos del Libro II del *Legatus*, dispuestos en orden diferente al que se encuentra en la edición crítica de *Sources Chrétiennes*.
- Fol. 52^r—148^r: una larga sección redactada en tercera persona consistente en varios capítulos de los demás libros del *Legatus*, principalmente del libro III de la versión conocida.

2.2.2. Versiones en lengua vernácula del *Legatus divinae pietatis*

El siglo XIII marca un período de transición hacia la progresiva preponderancia de las lenguas vernáculas sobre el latín y el consecuente confinamiento de este último al uso eclesiástico u otros usos específicos. Este proceso se refleja también en la aparición temprana de traducciones a las lenguas vernáculas de textos de mística originalmente producidos en latín. Este proceso es tanto más relevante para el conocimiento de *Legatus Divinae Pietatis* cuanto más temprano haya comenzado el proceso de traducción de esta obra³⁴. La versión completa del *Legatus* en lengua vernácula, transmitida por varios manuscritos bajo el título de *Ein botte der götlichen miltekeit (Legatus divinae pietatis)* se remonta a los siglos XV y XVI. Sin embargo, un extracto existente en un códice de origen bávaro, preservado en la Biblioteca de Investigaciones Herzog Ernst en Gotha, al Oeste de Thuringia, denominado Gotha, Forschungsbibliothek, Chart. B 269, Fol. 25^{r-v}, da pruebas de que el proceso de traducción comenzó muy pronto después de la edición del *Legatus*, favoreciendo así la divulgación de la obra en círculos de lectores no educados en latín. Gotha relata una visión correspondiente a Libro IV del *Legatus*, capítulo 28. Si bien este códice había sido tradicionalmente fechado en el siglo XV, la datación ha sido recientemente reconsiderada y fijada en el primer cuarto del siglo catorce.

34 Cf. Ernst HELLGARDT, «Latin and the Vernacular: Mechthild of Magdeburg -Mechthild of Hackeborn- Gertrude of Helfta», en: *A Companion to Mysticism and Devotion in Northern Germany in the Late Middle Ages*, ed. by E. A. ANDERSEN - H. LAHNEMANN - A. SIMON (Brill, Leiden, 2014) 131-155.

Ein botte der götlichen miltekeit, la versión más larga y tardía del *Legatus* en alemán, es más bien una adaptación de la edición latina, que abrevia el original a su tercera parte. El texto se desarrolla en una secuencia de ciento setenta y cuatro capítulos, tomando breve información de los libros I y II y más extensamente de los demás libros del *Legatus*. Sin perjuicio de la abreviación y adaptación estilística en orden a hacer el libro accesible a una audiencia más amplia y funcional al uso devocional, la versión alemana del *Legatus* en *Botte* sigue siendo relativamente fiel al original y despliega sus principales ideas.

Si bien las versiones en lengua vernácula no deben ser tenidas en cuenta para establecer la edición crítica del texto del *Legatus*, la influencia recíproca entre los procesos de transmisión y traducción, así como la relación oscilante entre el latín y la lengua vernácula, deben ser estudiadas, en la medida que han influenciado la evolución del texto latino. Además, el estudio de la transmisión temprana de las traducciones vernáculas del *Legatus* contribuye a la comprensión del desarrollo de la *fama de santidad* de las místicas de Helfta, los círculos y áreas en los que circularon sus escritos y la creciente veneración que se les tributó.

3. Esfuerzos en orden al establecimiento de la nueva base literaria de la obra de santa Gertrudis

Como consecuencia de la nueva situación sumariamente descrita, la base literaria de los escritos de santa Gertrudis y demás obras atribuidas al monasterio de Helfta, debe ser completamente reexaminada y quizás establecida de nuevo. La causa de Postulación de santa Gertrudis de Helfta como Doctora de la Iglesia enfrenta este desafío, como requisito previo al desarrollo de los específicos análisis teológicos concernientes a la doctrina. A este respecto, el Comité para la Postulación ha encomendado a una especialista en filología latina medieval, la Dra. Elena Tealdi, la transcripción del manuscrito 827 de la Biblioteca Universitaria de Leipzig, y la preparación de la edición crítica del mismo se encuentra en estado avanzado. También se ha avanzado considerablemente en la traducción del latín a las principales lenguas modernas: francés, alemán, italiano, inglés y español.

Además, la Postulación procura fomentar los estudios históricos, lingüísticos y literarios sobre los escritos producidos en el monasterio de Helfta, difundir sus resultados dentro de la comunidad académica y generar oportunidades para la discusión pública entre los expertos, sobre los temas controvertidos, tales

como: la autoría de las obras, la influencia recíproca entre las distintas escritoras de Helfta, el estilo propio de cada una y cuestiones conexas.

Entre estas iniciativas merece especial atención la realización de dos sesiones de discusión ya mencionadas, que tuvieron lugar en el 53º Congreso Internacional sobre Estudios Medievales de la Western Michigan University en Kalamazoo, Michigan, en mayo de 2018. En este encuentro la Postulación reunió a los más importantes especialistas internacionales sobre el tema: Almuth Märker y Balázs J. Nemes, ambos responsables del descubrimiento del Manuscrito 827 de Leipzig, y primeros en estudiar el códice; Racha Kirakosian, especialista en Lengua y Literatura Germánica y estudiosa de las versiones del *Legatus divinae pietatis* en alemán; Alexandra Barratt, traductora al inglés de la obra de santa Gertrudis y Cornelia Oefelein, historiadora especializada en la historia institucional de la Abadía de Helfta. La Postulación designó a la hermana Ana Laura Forastieri, OCSO, para organizar las sesiones y para contribuir a la discusión de estos temas desde el punto de vista monástico.

El encuentro fue organizado en dos paneles titulados: “La transmisión temprana del *Legatus Divinae Pietatis*” y “Nuevas cuestiones sobre el *Legatus Divinae Pietatis* planteadas por el descubrimiento del Manuscrito 827 de Leipzig”. En el primer panel se presentaron dos de los más importantes manuscritos antes mencionados: Almuth Märker introdujo el manuscrito 827 de la Biblioteca Universitaria de Leipzig; y Racha Kirakosian presentó el códice B 269 de la Biblioteca Forschungs de Gotha. Además, Cornelia Oefelein presentó una visión general de las relaciones que la Abadía de Helfta mantenía con otros monasterios de la región, al tiempo de la producción o circulación de dichos manuscritos. El segundo panel se concentró en la historia de composición del *Legatus*, tratando algunos de los nuevos temas, como las figuraciones de autoría (Balázs Nemes), la prioridad del manuscrito de Leipzig sobre la versión ya conocida del *Legatus* (Alexandra Barratt) y una hipótesis general sobre la historia de composición del *Legatus* (Hna. Ana Laura Forastieri)³⁵.

El encuentro fue parte de la Conferencia de Estudios Cistercienses y Monásticos que se celebra anualmente dentro del marco del Congreso Internacional sobre Estudios Medievales de la Western Michigan University,

35 Este trabajo ha sido publicado como: A. L. FORASTIERI, «A general hypothesis on the process of composition of *Legatus Divinae Pietatis*», en: *Magistra* 24-2 (Winter 2018), 46-90.

Kalamazoo, EEUU. Los cistercienses han estado presentes desde hace más de cuarenta años en el Congreso de Kalamazoo, a través del anterior Instituto de Estudios Cistercienses, actualmente reestructurado como el Centro de Estudios Cistercienses y Monásticos, institución que copatrocinó estas sesiones, juntamente con el Comité para la Postulación de santa Gertrudis como Doctora de la Iglesia. La Conferencia de estudios cistercienses y monásticos de Kalamazoo proporciona una adecuada estructura académica para sostener discusiones sobre temas controvertidos de esta naturaleza; al mismo tiempo provee un marco para un diálogo colaborativo y enriquecedor entre la perspectiva académica y el enfoque monástico. Los aportes reflejaron la variedad de visiones y métodos de acceso, y los diferentes tipos de formación y especialización de sus autores. Si bien la investigación está solo en los comienzos y aún es prematuro extraer conclusiones definitivas o arribar a acuerdos, el evento fue positivo en orden a promover el diálogo académico y permitir la difusión de los temas en discusión. Las intervenciones serán publicadas en *Analecta Cisterciencia*³⁶, revista de la Orden Cisterciense en Austria, a fin de extender los frutos del encuentro a una audiencia monástica y académica más amplia, interesada en las actuales investigaciones sobre la literatura mística de Helfta.

Monasterio Madre de Cristo
C. C. 279 (7400) Olavarría (B)
ARGENTINA

36 *Analecta Cisterciencia* 69 (2019), en preparación.